

FILERA BISLINGUA

di u



Une approche de la filière bilingue en quelques exemples

Un'avvicinanza di a filera bislingua in qualchì esempiu

FILERÀ BISLINGUA

di u

Cullegiu di Biguglia

Une approche de la filière bilingue en quelques exemples

Un'avvicinanza di a filera bislingua in qualchì esempiu

CORSU è INGLESE

Dans le cadre de la filière bilingue, la langue corse au service de l'apprentissage de l'anglais.

In u quatu di a filera bislingua, a lingua corsa à u serviziù di l'amparera di l'inglese.

L'esempiu d'Halloween è di a Sant'Andria

Un travagliu principiatu in inglese cù Mma Antonetti in sesta è apprufunditu in quinta cù Mma Griscelli prufessore di corsu.

Halloween

Halloween (on the 31st of October) comes from a Celtic tradition named : "old year's night" (u ritornu di a notte di l'annu scorsu), the moment of all the witches (e streghe), when the spirits come back on earth . (nantu a terra) The tradition wants the children (I zitelli) to walk into the streets wearing (purtendu) frightening clothes (vestiti chì facenu paura) and holding "Halloween lanterns" , pumpkins (= una zucca) where the face of a ghost is drawn and inside it a candle has been lit. They put (mettenu) the pumpkin lanterns around (intornu) their houses to scare visitors . (= per fà paura à i visitori).

Recently (dapoì qualchì ani), this tradition of " trick or treating " (un bombò o ti mandu una gattiva sorte !) has become very popular.

Halloween is mainly (u più) a festivity for children : they can play games such as "apple bobbing" (chjappà una mela incù i denti).

As a conclusion we can say that Saint'Andria and Halloween have a similarity : it is a festivity for children , a moment when people share food (a ghjente sparte u mangià) , the transition from autumn to winter (u passagiu di l'auturnu à l'invernu) , scary clothes (i vestiti facenu piuttostu paura) .

A Sant'Andria

A Sant'Andria : u 30 di Nuvembre .

Tempi fà , a Sant'Andria era festighjata indè a Corsica sana .**Sta tradizione** esiste sempre in certi paesi di l'isula . Gjhè una tradizione corsa . In i tempi , cunsigtava à **festighjà u passagiu** di l'auturnu à l'inguernu .(= invernu).

À a fine di **e cugliere** a ghjente **spartia** a roba incu i più **poveri**. Sta festa cuncernegħja, u più , i **zitelli** .

L'adulti devenu incurasgì i zitelli denduli spizzicheghji , frutti secchi ,....
Nanzu bombò ùn ci n'era ! L'abitanti davanu fighi secchi , nucelule ,
noce , frutti di stagione .

A tradizione vulia chì i ghjuvanotti si addunischinu . un rispunsabile chì cunniscia a « pricantula »(= a cuntina) i facia cantà incù ellu ,mentre chì unu di i ghjuvanotti purtava u saccu per fà u qiru di e case .

Tutti cantavano :

« Aprite , aprite à Sant' Andria Chì vene da longa via
Hà i pedi cunghilati è hà bisognu di ricaldassi D'un bon bichjeru di
vinu . »

Dopu avè fatti u giru di tutte e case , i zitelli s'adduniscenu è spartenu i bombò .

I custumi

Si tinghieny a faccia di negru incu u cherbone (= carbone).

Certi zitelli portano mascare fatte di leccia

Scrivere un poema massacrare l'arte di scuola?

Per rimanere a società agri-pasturale i zitelli portano

Per finire a sucula agri-pasturale, i primi portatori

U custume tradiziunale corsu è scuzzese

Studi, analisi e ripresentazione grafiche di u custume tradiziunale Corsu è Scuzzese.

Inglese

Specificità è studiu di i custumi tradiziunali corsi è scuzzesi. Travagliu nant'à u vucabulariu.

Details and study of the Corsican and Scottish traditional costume. Work and vocabulary

Arte plastiche

Realizzazione d'un affissu rapresentandu i custumi tradiziunali di i dui paesi.

Ducumentazione

Travagliu di ricerche in u fondu di u CDI è nant'à internet.



Ricerche à u CDI



Si trovanu i primi elementi



U mumentu di sceglie hè ghjuntu



Si principia u travagliu graficu



Sambucciu d'Alandu

Un travagliu in interdisciplinarità cù Mma Antonetti in inglese è Mma Griscelli in LCC :

- studiu di a storia : Sambucciu d'Alandu è e rivolte di u Medieu
- studiu di a lingua : i cumparativi

Un esempiu di corsu bislingu

Genuva = Genoa 'dʒenəʊə

Adjectives = Genuvese =Genoese [dʒenəʊə'i:z] Casticata (adj) = be suffering = be badly treated

rich # poor(riccu # poveru) ghjustu = fair onestu = honest

Capi cursinu(i)= from the Cape of Corsica solu = alone

Signori = Lords I sgiò = I Signori = the Lords capi corsu = the Cape of Corsica

Opposta à = opposed to [ə'pəʊzd]

Verbs

Stabilisce una basa = (verb) be based at / set up a base

Cuntrasi =(esse d'accordu) = to get on well (with someone) = to agree # un cuntrasi più = not agree any more

Adduniti = gathered together

Tumbà = to kill

Esse opposti = be conflicting

Arrubà (verbiu) = to steal

[stil]

sceglie = to chose

Lampà i castelli = to destroy the castles

brusgià = to burn

oraganizà = to organize

Sgaggià = to expel

riconverrà = to recover

trattà cun = to deal with

"nasce " = is created

sviluppa si = to develop

Eleghje =to elect

avè in carica = be in charge of

intervene = to intervene

Anu dirittu à parolla = can express (themselves)

firmà un cuntrattu = to sign an

agreement

diventà = become

pagà impositi = pay taxes

Occupà una terra = occupy a territory

schjattà = to break out

Dumandà aiutu = to ask for help

esse inviatu = to be sent

Fà parte di = to be part of

difende = to defend

Pisà a manu = raise the hand [raiz]

Words and expressions

Impositi = (noun , plural) = taxes

A pesta = the plague

millaie di=

thousands of

Donazione = donation

[ei]

A Terra di u Cumunu = "the Common Land "

A Terra di I Signori = "The Lords Land"

Evviva u populu! = long life to the people !

u populu corsu = the

Corsican people

Middle Ages = U Medieu

Un capimachja = un capu = a leader

un

castellu = a castle

un regime = a regime , a system

un rugjhone = a regione , località

- in tantu = in the meantime salviu = except malgradu quessa = nevertheless Sopr'à tuttu = above all

• ùn basta ! = it's not enough [ɪ'nʌf]

U levante = east

u punente = west

un assemblea = an Assembly

• U Feodalismu = Feudalism ['fju:də,lɪzəm]

U senatu = the senate ['senit]

u mere

= the mayor

Un guvernatore = a governor

a chjesa = the church

Un vassal e = a vassal

Pieve = cantoni = districts (un piuvanu à pieve) (à son centre l'église piévanne , vallée)

a

municipalità = the town council

- una rivolta = a revolt[ri'veult]

Un travagliu cummunu in inglese è in LCC.

Summary : Complete using the following words (27)

suffering / plague / from / kill / steal / leaves / revolt / agree / burn / must / must / 1308 / recover / Governors / Lords / character / Genoa / alone / regime / districts / Common Land / Nevertheless / charge / vassals / agreement / Senate / breaks out /

Who is Sambucciu?

Sambucciu Alandu appears in at a moment when the Corsican people is
He is a famous in the story of Corsica.

Historical backdrop :

King "Ghjacumu I d'Aragone" and are opposed. Thousands of Corsicans die from the
The from the Cape of Corsica and Genoa gather together.
The Lords are terrible : they, they

Causes of this revolt :

Suddenly the Lords don't any more with Genoa.
Sambucciu realizes the suffering of the people, so he decides to organize a against the Lords.

Actions :

Sambucciu and the Corsicans the castles and they want to the
lands for the Corsican people. So, he ask Genoa for some help.

Consequences:

That's the way "The " appears opposed to "The Lord".
A new develops with the election of "Capurati" who are
The Genoese and Sambucciu sign an
don't want to become the of Genoa.

RIASSUNTU = CUMPLETATE CUN E PARULLE CHÌ SEGUITANU : (26)

Continuation of the conflict:

N the Corsicans continue to suffer and they
Two come to Corsica but the situation is already

Sambucciu is now against all! He
Around 1370, he disappears.

Präsentation di Sambucciu

Sambucciu d'Alandu apparsc in u à un momento indove a Corsica h̄
Ella h̄ un assai cunosciutu in a storia di a Corsica.

Cuntestu storieu

U rē Ghjacumu I d'Aragone è sò opposti. Milaoie di Corsi morenu da a
I Capi Cursini è Genova s'addunisce. I signori (Sgiò) sò terribili : ;

Cause di a rivolta :

Tuttu d'un colpu i signori è Genova in si più.
Sambucciu capisce a suffisza di u populu , dunque decide di organizzà una contru à i Sgiò.

Azione :

Sambucciu è i Corsi pareccju castelli è volenu e terre per u populu
Corsu. Dunque chi dumanà l'aiu di Genova . Genova h̄ è d'accordu.

Consequence :

Eccu cunnu « a » nasce , opposta à « Terra di i Signori ».
Un novu si sviluppa con l'elezzione di i « Capurati » chi amu in e pieve,
i (1370).
U Genovese è Sambucciu firmaru un tra i Corsi un volenu macca diventà i
di Genova .

E segue di u conflitu :

M i Corsi soffrenn sempre è pagà assai impositi.
Dui venenu in Corsica ma a situazzione ghjè sempre cusi difficile è una nova rivolta
Sambucciu avà h̄ contu a tutti : in Genova è dumanà aiuti.
Versu u 1370, Sambucciu sparisce .

Amparà i detti è i pruverbii in corsu è in inglese

U dettu di a settimana

The Weekly Saying

A chì dorme ùn piglia pesci ! = The early bird catches the worm = Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt.
I smell the rat = avè a volpe sott'à l'ascella = There is a snake in the grass = Il y a anguille sous roche.
E some s'arrangianu in cor'di strada = viaghjendu s'acconcia a soma = Every little bit helps = Petit à petit l'oiseau fait son nid.
Tagliami capu è pedi ma lampamì à mezzu à i mei = There is no place like home = An Englishman's house is his castle = On n'est nulle part aussi bien que chez soi.
Acqua in bocca !! = think twice before you speak once !!
Ùn ci hè pesciu senza lische = there is no rose without a thorn = la vie est un éternel combat.
Chì va pianu , va sanu = More haste less speed = Qui va lentement va sûrement.
Forte seremu si uniti simu ! (= Uniti vinceremu !) = United we stand , divided we fall = Unity is strength.
Ci si perde u so latinu = it's all Greek to me ! = Y perdre son latin.
À chì di gallina nasce in terra ruspa ! = What is bred in the bone cannot come out of the flesh ! = Chassez le naturel , il revient au galop .
Finu à a morte camperemu ! = While there is life there is hope = Tant qu'il y a de la vie , il y a de l'espoir .
A fame sorte u lupu di a so tana = Quandu a fame tocca , u fenu pare torta = A hungry man , an angry man = Ventre affamé n'a point d'oreilles .
Piove à secchie (= a stagnoni) = It's raining cats and dogs ! = Il pleut à verse
Tocca u legnu ! = Touch wood !
Vesti un steccu pare un vescu = Vesti un bastone pare un barone = Don't judge a book by its cover ! = L'habit ne fait pas le moine .
E to carne !!!= U to ghjudiziù ! = My foot ! = Mon oeil !!
Ancu s'è u lettu hè malfattu ci si dorme s'omu hè stancu = As you make your bed you lie on it = Comme on fait son lit , on se couche .
Ecculu ! / Eccula ! / Eccu a donna ! / Eccu l'omu ! = Here he / she comes ! = Le / La voilà !
Un ci vole à fà u passu più grande che l'infurcatoghja = don't put the cart before the horse = Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs .
Una parullaccia = A four-letter word = Un "gros mot"
Lascia corre ! = Forget it ! = Laisse tomber !
Sortu di capu ! = Diventu scemu = I'm going banana !
A rimigna ùn sterpa ! = ill weeds grow apace ! = Mauvaise herbe pousse vite !
Avà basta ! = U troppu stroppia ! = That's too much !
N'aghju una techjal = N'aghju sin'dà qui ! = I'm fed up with it ! = J'en ai marre !
Pare un steccu ! = To be as skinny as a rake = Etre maigre comme un clou .
I panni bruti si lavanu in famiglia = It's an ill bird that fouls its own nest .
Ùn t'imballa ! = Calmati ! = Keep cool !
Dammi un colpu di manu = Give me a hand .
Ci vole à rispettà u cane pè u patronc = Love me , Love my dog = Qui aime doit aimer son chien .
Hè una burla ! = Ti nè ridi di mè = you are pulling my leg ! = You must be joking !
Esse à tocca tocca = They are running neck to neck = Etre au coude à coude .

CUNNISCENZA DI U PATRIMONIU DI A CORSICA

-

Connaissance du patrimoine de la Corse

Des actions interdisciplinaires qui regroupent :

- les enseignants de LCC**
- les arts plastiques**
- l'anglais**
- la technologie**
- le CDI**

E SURTITE



In Ascu



À u Parcu Galea



In Bucugnà



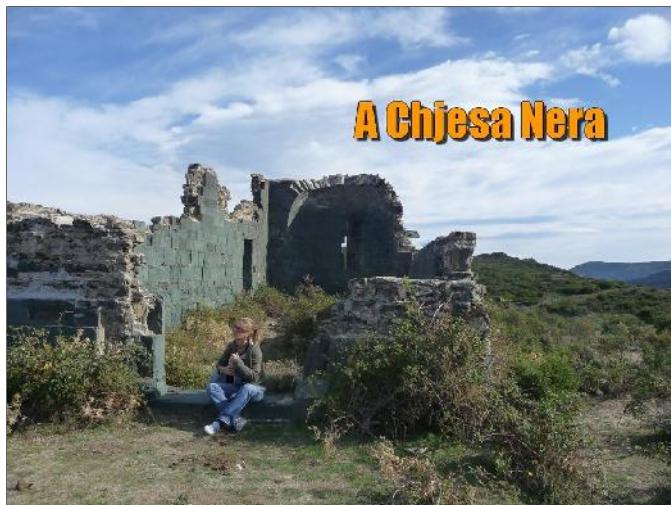
In Corti



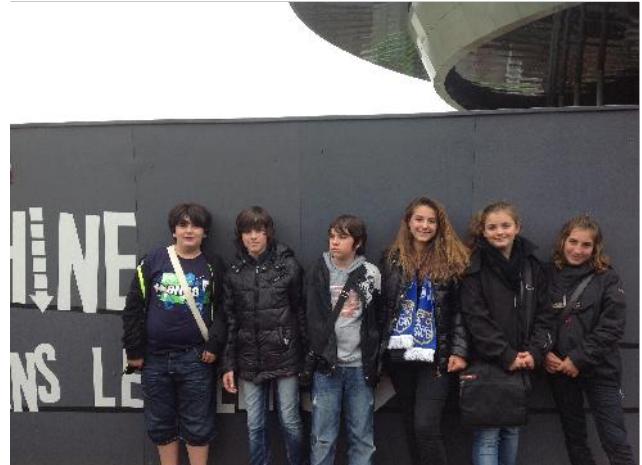
À u Museu di a Corsica



In Nebbiu



À u Futuroscope



UN'APERTURA FORA DI U CULLEGIU

***Une ouverture sur
l'extérieur***

- Campà insieme
- Situ web è web-radio
- Creazione di u logo di u cullegiu

A CREAZIONE DI U LOGÒ DI U CULLEGIU

LCC

Ricerche è studii nantu a cità di Biguglia, capitale di a Corsica, a so storia, u so patrimoniu :

- Vincentellu d'Istria
- Chjesa Sant'Andria
- Stagnu di Chjurlinu

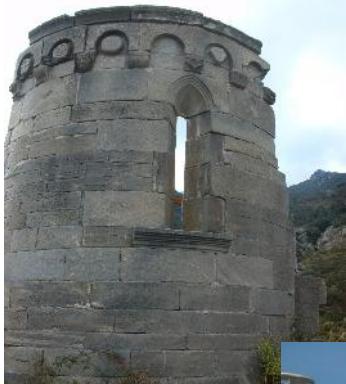
Arte plastiche

Ricerche grafiche : à partesi da e fiure di a ricerca fatta à u CDI ci vole à mette in piazza un quaternu di e cariche pè u nostru « logò ». A scelta si ferà di manera simplice : chì ci vole à vede è à capisce ?

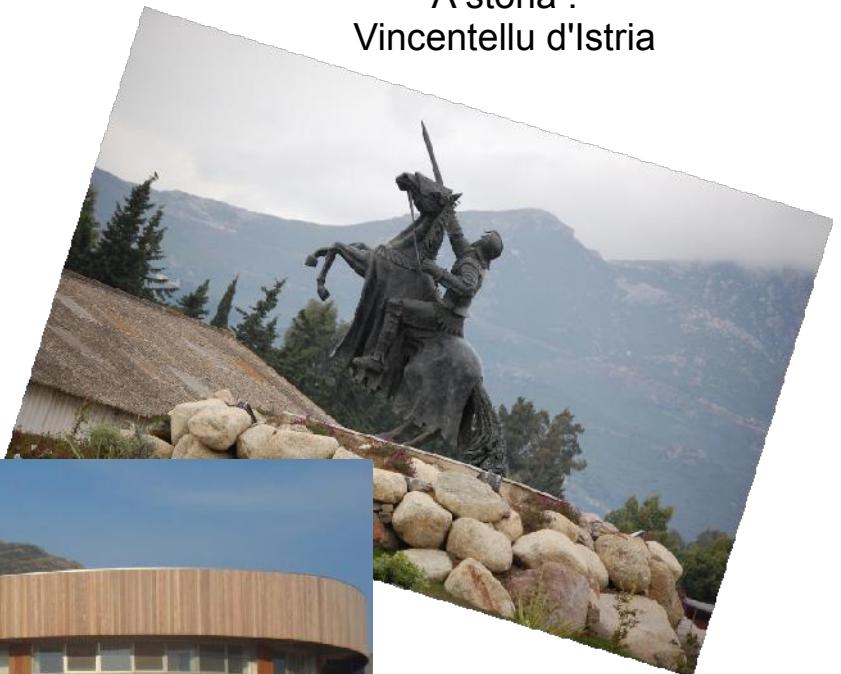
Ducumentazione

Ricerca iconografica à u CDI nantu à Biguglia è a ripresentazione di l'isula

U patrimoniu : a chjesa
rumanica di Sant'Andria



A storia :
Vincentellu d'Istria



U locu :
U cullegiu di Biguglia

I TRAVAGLII DI I SCULARI :



Dopu à u votu di i prufessori, di i
zitelli è di u persunale, eccu u
logò chì hè statu sceltu :



PRUGETTU "campà insieme"

Scontri trà i cullegianti di Biguglia è i zitelli di u Centru Flori : visite, attelli è corsi per apresi è scopre e differenze, in u scopu d'accettà megliu à « l'altru ».



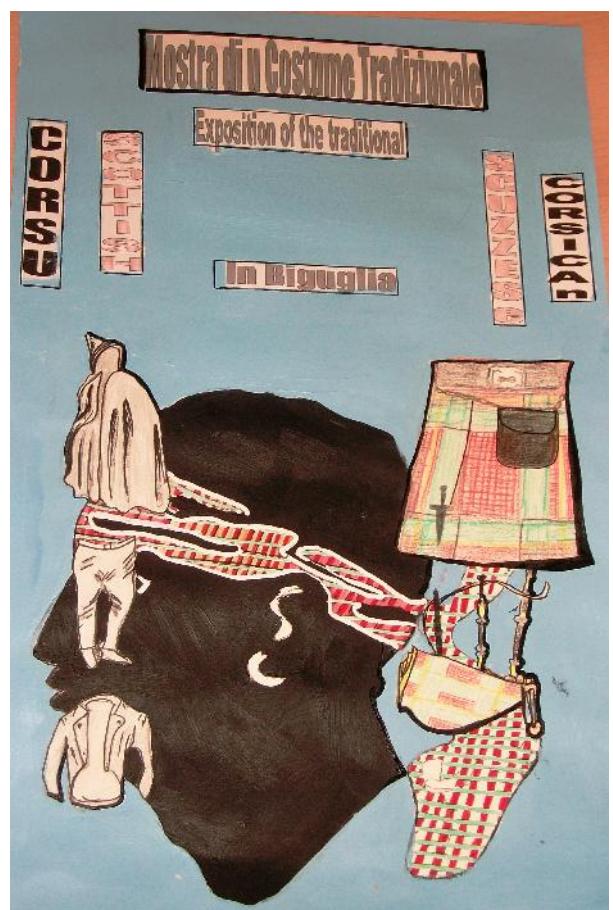
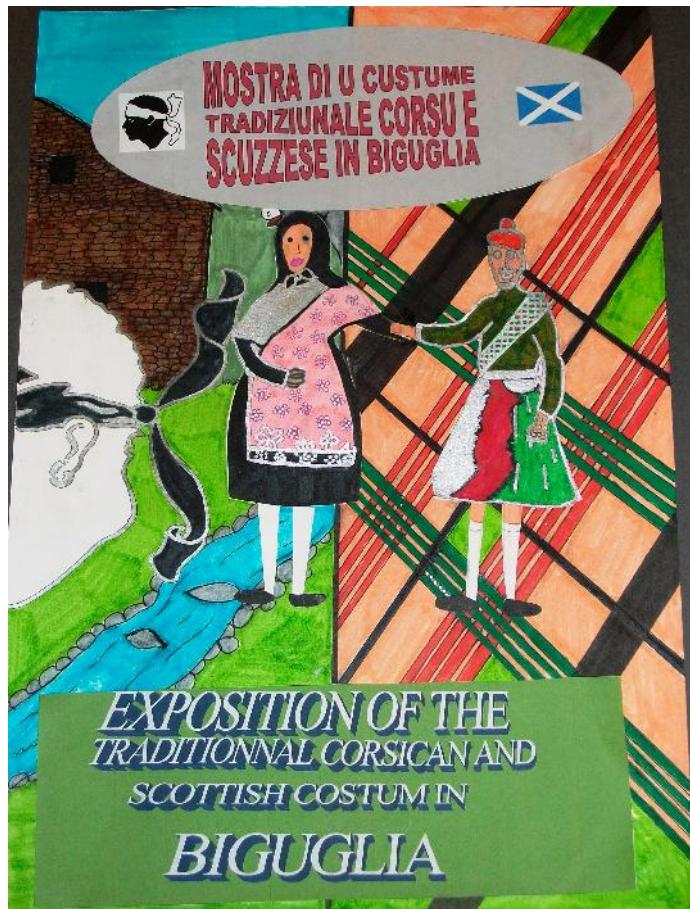
Attellu d'arte plastica

Pittura, musaica o cunfezzione d'ogetti



À u centru Flori

L'affissi di i zitelli





In corsu di SVT : una lezziò nant'à u core. A sperienza s'hè fatta cù un core in plasticu è un quistiunnariu.

In corsu d'inglese : travagliu ludicu per l'amarera di u lessicu di u corpu umanu.



In lingua è cultura corsa : studiu di carta di a Corsica (Cismonte è Pumonté) è di u rughjone bastiacciu

A WEB-RADIO

I zitelli preparanu e so dumande è interrugheghjanu una persunalità chì vene à u cullegiu.



Cù u dissignatore
Battì Manfruelli

Cù u canterinu
Maì Pesce





Cù e quarte,
participazione à
l'emission « Dite
a vostra » è
intervista di
l'animatore di
RCFM
Ghjuvancarlu
Marsily.

L'emissioni si ponu stà à sente nant'à u situ
campuvallone.com

A screenshot of the website campuvallone.com. The main banner features a large image of a stone wall with the text "CAMPU VALLONE" overlaid. Below the banner, the text "u situ di a filera bislingua di u Collégio di Biguglia" is visible. The website navigation includes links for "Arcagliu", "Ritrett", "Storia", "Galleria", "Mediaweb", "U Collégio di Biguglia", "CDI", and "Ligam". There are several news articles listed: "L'intervista di Mai Pesce" (17.05.2012), "Batti Manfruelli à u collégio di Biguglia" (17.03.2012), and "Storia di a Corsica : i persunagi di u Medievu" (25.01.2012). A "GALLERIA" section on the right shows thumbnail images of various locations: Ajaccio, Montebello d'Ajaccio, Montebello d'Alpone, Madone di Belvita, Madone di Ayentza, and U Castello di Fiumorbo.

PRUGETTI INTERDISCIPLINARI RIENTRATA 2013

***Projets
interdisciplinaires
Rentrée 2013***

- Testimoni di a Resistenza (LCC – inglese – tecnò – arte plastiche – educazione musicale – talianu – CDI).
- L'arte baroccu in Corsica, Italia, Inghilterra (LCC – arte plastiche – inglese – tecnò – Italien – CDI).

TESTIMONI DI A RESISTENZA

Pè a cummemurazione di i settanta anni di a liberazione di a Corsica, hè previstu un travagliu in cummunu cù i prufessori di LCC, d'arte plastiche, di storia, d'inglese, di tecnò, d'educazione musicale è cù u ducumentalistu.

Si tratta di fà un travagliu d'inchiesta è di racolta di testimoni di resistenti corsi chì seranu messi in linea nant'à u situ campuvallone.com. Un librettu serà fattu dinù.

I sculari prepareranu un quistiunariu è andeanu à interrugà i testimoni di st'epica, cù l'aiutu di i so insignanti.

Pè a parte artistica si tratta di fà un affissu nant'à u tema « 43 Corsica fù liberata ».

In educazione musicale si studierà Le Chant des partisans, a canzona Vogliu scrive u to nome è l'opere d'Henri Tomasi.

Intorn'à l'arte baroccu

In scola di quarta, un travagliu intornu à l'arte baroccu impegnerà i prufessori di LCC, d'arte plastiche, d'inglese, di storia è u ducumentalistu.

Serà studiatu l'arte baroccu in Corsica ma dinù in Italia è in Inghilterra. Surtite pedagogiche sò previste in Bastia (catedrale Santa Maria, chjese di Santa Croce, San Carlu, San Roccu è San Ghjuvanni) è dinù un viaghju in Italia, cù a partcipazione di a prufessore di talianu.

In inglese è in LCC si studierà u reame anglo-corsu è si travaglierà nant'à l'arte baroccu in Inghilterra.

FUGLITTINU distribuitu in e scole primarie

U giru hè fattu in e scole di U Borgu (Dominique Antoniotti) è di Biguglia (Vincentellu d'Istria, Toussaint Massoni, Campu Vallone) pè cumplettà u gruppù bislingu in sesta.

**FILERA BISLINGUA
2013-2014**

Cullegiu di Biguglia
Campu Vallone
www.campuvallone.com

**Filière bilingue
Collège de Biguglia**

I - Disciplines concernées et horaires pour l'année 2013-2014

- Histoire-géographie 1h 30 par semaine
- Education Musicale 1h par semaine
- Arts plastiques 1h par semaine
- Technologie 1h par quinzaine
- Documentation 1h par quinzaine
- Langue et Culture Corse 3h par semaine
- Anglais 1h par semaine

II - Projets pédagogiques interdisciplinaires

2 projets structurants concernant les 4 niveaux du collège :

- Animation du site internet de la filière
- Animation de web-radio (travail d'écriture, conception, montage, interviews et enregistrements d'émissions).
www.campuvallone.com

Pour la classe de 6ème :

- Découvertes des civilisations antiques (romaines et grecques, mais aussi étrusques et carthaginoises). Sortie pédagogique à Mariana et Ajaccio.
- Découverte de l'environnement et du patrimoine proche du collège, sortie pédagogique à la chapelle Saint-André et vestiges du castellu (Biguglia capitale).
- Atelier théâtre en langue corse. Représentation en fin d'année scolaire. Le choix des rôles de chaque élève se fera en fonction des compétences linguistiques de chacun.
- Sensibilisation à l'environnement, aux animaux de haute montagne, à la flore et au patrimoine salt montagnard. Sortie pédagogique à la maison du moulin d'Aescu avec la collaboration du PNRC.

Pour la classe de 5ème :

- Découverte de l'art roman piém. Sortie pédagogique Mariana et Nerbissi.
- Découverte de l'estag de Biguglia. Sensibilisation à la nécessité de préserver l'environnement. Thématique du développement durable. Sortie pédagogique.
- Regard sur le Moyen-âge corse : I Signori et Vincentellu d'Ascu.

Pour la classe de 4ème :

- Découverte du Siège des Lumières en Corse avec l'étude de Pasciu de Paduli. Sortie pédagogique au musée Sé Menusaglia à Ponte Novu sur le site de la bataille.
- Sensibilisation à l'écologie de la Corse à travers les activités d'Orzetta et de Zilia. Sorties pédagogiques sur les sites de production à Rapapiglia et en Balagne.
- Découverte de l'art baroque en Corse, en Italie et en Angleterre. Séjour pédagogique en Italie.

Pour la classe de 3ème :

- Découverte d'uri pan de notre histoire avec la seconde guerre mondiale en Corse. Sorties pédagogiques à Bastia et au musée A Bandera à Alucciu.
- Initiation aux danses corse et Méditerranéenne avec la création d'un atelier. Sortie pédagogique à la phonothèque du musée de la Corse à Corte.